СКАЗАНИЕ ОБ АРИСТОТЕЛЕ

*Подготовка текста, перевод и комментарии Д. М. Буланина*

Текст:  Вступление

«Сказание о еллинском философе, о премудром Аристотеле» присоединяется во многих списках к «Тайная Тайных». Но если последний памятник восходит к еврейской версии «Secretum Secretorum», то источник «Сказания» иной. Как установил В. Райэн, эта статья представляет собой сильно сокращенный перевод жизнеописания Аристотеля, входящего в знаменитую книгу Диогена Лаэртского (III в.) «О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов» — одну из самых популярных греческих книг и в средние века, и в новое время (см.: *Райэн В.* Древнерусский перевод жизнеописания Аристотеля Диогена Лаэртского // Slavia. 1968. Roč. 37, seš. 2. С. 349—355). Вероятно, объединение «Сказания об Аристотеле» с «Тайная Тайных» произошло уже в древнерусской рукописной традиции.

«Сказание об Аристотеле» кое в чем пополняло сведения древнерусского читателя о прославленном философе древности: здесь приводятся некоторые данные о его жизни, внешности, а также несколько его афоризмов; наконец, описывается странный прибор, который служил Аристотелю будильником. По наблюдениям В. Райэна, при переводе опускалось все, что могло как-нибудь опорочить Аристотеля. С какого языка сделан перевод, остается неясным. «Сказание о еллинском философе, о премудром Аристотеле» публикуется по изданию: *Сперанский М.* Из истории отреченных книг, IV. «Аристотелевы врата», или «Тайная Тайных». СПб., 1908 (Памятники древней письменности и искусства, т. 171). С. 240—241, по рукописи 1640 г. — ГИМ, Синодальное собр., № 723, лл. 129—131. Текст выверен по рукописи.

Оригинал

СКАЗАНИЕ О ЕЛЛИНСКОМ ФИЛОСОФЕ, О ПРЕМУДРОМ АРИСТОТЕЛЕ

При Аминфе, царе макидонстем,[1] был еллинский философ Аристотель премудрый, учитель Александра, царя макидонскаго.[2] Ученик же бѣ Платона, философа еллинскаго; иже всѣх превзыде в научении платонских учениковъ премудростию, и разумом, и всякими философскими и *риторьскими* учении и наказании. Любим же бѣ и знаем Аминфием царем для премудрости и разума его. Бѣ же се Аристотель премудрый от страны Стачеритския, отца же богата и славна мужа именемъ Ничемача.[3] Образ же имѣл возраста своего средний, глава его невелика, глас его тонокъ, очи малы, ноги тонки; а ходилъ в разноцвѣтном и хорошом одѣянии. А перьстней и чепей золотых охочь был носити.

А говорил и писалъ въ книгах своих сице: «Неусыпно естество Божие, бытие не имущи начала, от него же все крѣпъкое существится словом», и прочая. И ины многыя мудрости написал и о немощах нутренних изъявил.[4]

А самъ умывался в суднѣ маслом древяным теплым.[5] А какъ ложился на одрѣ постеля своея спати, и онъ держалъ в руцѣ своей яблоко меденое, а подъ яблоком у постели своей ставил умывалницу великую, мѣдяную же, того ради, да егда уснетъ сном глубоким, и послабѣетъ крѣпость плоти его, и выпадет то яблоко мѣденое из руки его и падет во умывалницу. И учинится стукъ и зукъ от обоих сих, и разшумит его от сна глубокаго, и будет яко не хотяй сна. И то была мѣра времени сна его.

Нѣкогда же убо премудрый Аристотель вопросим бысть о философии и о свободных мудростех. Он же о философии отвѣща: «Могу живущи то здѣлати без велѣния, что иный толь не сотворит по закону и с понуждением». А о свободных мудростех[6] рече: «Корени свободных мудростей и горки суть, но плоды их велми сладки». И паки вопросим бысть от любопремудрых: «Что, — рече, — польза человеку тому, иже вмѣсто истинны и лжу глаголет?» — он же тако к ним отвѣщал: «Егда тот человекъ и правду скажет, и онъ не вѣренъ будетъ».

А о дружбе рече, еже убо едино души во многих телесех живление бывает. К нему же паки рѣша: «Како бывают совѣты и бесѣды ученому человеку с неученым?» Он же к ним отвѣщалъ: «Яко же и мертвый не требует от живаго ничто же, тако и неученый человекъ не приобщается совѣту ученаго человека ничим же. Учение бо, — рече, — во обители угодно и во обиде помочно».

Нѣкий человекъ брань износя и хулы глаголаше ко Аристотелю. И отшед, и абие возвращся и рече: «Не в досаду ли ти есть о семъ, еже ти пред очима брань и хулу изнесох?» Аристотел же к нему отвѣщал: «А язъ на тобя в тое пору не възглянулъ». И паки той же человекъ рече Аристотелю: «Слышах, — рече, — другаго человека, иже за очи велию ти брань творит и хулы тебѣ глаголет». Он же к нему отвѣщал: «Человече, егда от него прочь отиду, вели ему и бити меня».

[1] *При Аминфе, царе макидонстем...* — Македонский царь Аминта III, отец Филиппа Македонского, правил в 393/392—370 гг. до н. э. Диоген Лаэртский пишет, что другом царя Аминта был Никомах, отец Аристотеля, служивший его придворным врачом.

[2] *...учитель Александра, царя макидонскаго...* — В 343/342 г. до н. э. Филипп Македонский призвал Аристотеля для обучения своего сына Александра.

[3] *...от страны Стачеритския, отца же богата и славна мужа именемъ Ничемача.* — Стагир — маленький городок в древней Фракии.

[4] *А говорил... нутренних изъявил.* — Этому отрывку нет соответствия в сочинении Диогена Лаэртского.

[5] *А самъ умывался в суднѣ маслом древяным теплым.* — Диоген Лаэртский говорит, что после купания в масле Аристотель его продавал.

[6] *...о свободных мудростех...* — В оригинале — об «учении». Насчитывали семь «свободных мудростей»: грамматика, диалектика, риторика, музыка, арифметика, геометрия, астрономия.

Перевод

СКАЗАНИЕ ОБ ЭЛЛИНСКОМ ФИЛОСОФЕ, О ПРЕМУДРОМ АРИСТОТЕЛЕ

При Аминте, царе македонском, жил эллинский философ Аристотель премудрый, учитель Александра, царя македонского. А учеником он был Платона, философа эллинского; и он превзошел в обучении всех учеников Платона премудростью, и разумом, и во всяких философских и риторических науках и знаниях. Его любил и знал Аминт-царь из-за премудрости и разума его. Этот Аристотель происходил из места Стагира, а отец его был богатым и славным мужем по имени Никомах. Роста он был среднего, голова у него была небольшой, голос высокий, глаза маленькие, ноги худые; а носил он разноцветную и хорошую одежду. Любил он носить перстни и цепи золотые.

Он говорил и писал в книгах своих так: «Бесконечно существо Божье, бытие которого не имеет начала, а силой слова его все крепкое происходит», и прочее. И другие многие умные вещи он написал и о недугах внутренних разъяснил.

А мылся он в сосуде с маслом оливковым теплым. А когда он ложился в постель свою спать, то держал в руке своей яблоко медное, а под яблоком у постели своей ставил умывальник большой, также медный, для того чтобы, когда он заснет сном глубоким и ослабеет напряжение тела его, тогда выпало яблоко медное из руки его и упало в умывальник. И раздастся стук и звон от них, и это пробудит его от сна глубокого, так что он уже не будет хотеть спать. Это была мера для сна у него.

Однажды премудрого Аристотеля спросили о философии и о свободных мудростях. Он же о философии ответил: «Благодаря ей я могу в жизни то сделать без повеления, что другой не сделает даже по закону и по принуждению». А о свободных мудростях сказал: «Корни свободных мудростей хотя и горьки, но плоды их весьма сладки». И также когда его спросили любознательные: «Какая, — спросили они, — польза человеку в том, что он вместо истины ложь говорит?» — он так им ответил: «Когда такой человек правду скажет, и тогда ему не поверят».

А о дружбе он сказал, что это одна душа, во многих телах живущая. Его вновь спросили: «Как происходит общение и разговор ученого человека с неученым?» Он же им ответил: «Как мертвый не получит от живого ничего, так и неученый человек не поймет ничего в рассуждении ученого человека. Ибо наука, — сказал он, — в жизни приятна и в обиде помогает».

Один человек бранью осыпал и хулы возводил на Аристотеля. Он ушел, но затем вновь возвратился и спросил: «Не досадно ли тебе то, что я тебя в глаза бранил и хулил?» Аристотель же ему ответил: «А я на тебя тогда не смотрел». И опять тот же человек сказал Аристотелю: «Слышал я, — сказал он, — как другой человек за глаза великой бранью тебя осыпает и хулы на тебя изрекает». А тот ему ответил: «О человек, когда я от него прочь уйду, пусть он хоть бьет меня».

Источник [Собрания текстов](https://web.archive.org/web/20181004164138/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=10025) / [Библиотека литературы Древней Руси](https://web.archive.org/web/20181004164138/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=2070) / [Том 9](https://web.archive.org/web/20181004164138/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=4887) / [Сказание об Аристотеле](https://web.archive.org/web/20181004164138/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5114)

# Электронные публикации

#### [Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН](https://web.archive.org/web/20181004164138/http:/www.pushkinskijdom.ru/)

<https://web.archive.org/web/20181004164138/http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5114>